

ЯЗЫКОВЫЕ МОДЕЛИ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТОЖДЕСТВЕННОСТИ ВЕЛИЧИН В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ /НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ/.

Сравнение и сопоставление одинаковых и сходных величин и количественных признаков предметов, явлений, процессов реализуется в речи как в соответствующих сочетаниях слов, которые могут быть представлены в виде структурных схем или моделей, так и различными лексическими средствами.

Можно выделить три основные модели сравнения одинаковых величин.

Модель I – тождество или равенство степени признака.

R: *столь же (такой же) +a_{posit}+N+как (и...)*, где *a_{posit}* – прилагательное в положительной степени, N – существительное. Английским эквивалентом этой модели является модель: *as+a_{posit}+a/an+N+as...*; e.g.

R: *столь же высокая скорость, как...*

E: *as high an intensity as...*

Модель II – тождество или равенство количества.

Первый вариант соответствия моделей II:

R: *столько (же)+Ng+сколько...*, где Ng – существительное в родительном падеже.... В английском языке его аналогом является модель: *as+much (many)+N+as...*; e.g.

R: *столько же света, сколько.*

E: *as much oxygen as...*

Второй вариант соответствий Модель II:

R: *столько же Ng+V+сколько...* Английская модель - *as much (many)+N+V+as*; e.g.

R: *столько же электронов движется,* E: *as much energy must be available as (is radiated)*

Модель III – тождество или равенство по величине предметов, параметров и т.д..

a) R: *N+такой же, как... (такого же (того же) порядка, что и...)*.

b) R: *N₁, равный N₂* e.g. массы, равные массе Солнца.

E: *N₁+as+a_{posit}+as+N₂ или that (those), this (those)* e.g.

R: *Расстояния такое же, как и...*

E: *Distances as large as those of*

Модель IV – тождество или равенство степени признака.

R: *N₁+(V)+такой же (так же, столько же)+ a_{posit}+как (и...)+N₂*

E: *N₁+V+as+a_{posit}+as+N₂ или that (those)* и др. e.g.

R: *Ядро такое же яркое, как квазар.*

E: *The radial component is as large as the tangential.*

К лексическим средствам сравнения одинаковых величин в русском языке следует отнести прилагательное *одинаковый* и местоименные сочетания – *тот же (самый)*, *один и тот же*, *такой же*, *того же порядка* (величины).

В английском языке эквивалентами перечисленных русских единиц могут быть прилагательные *identical* и *the same*. e.g.

R: Даже у метеоров с одинаковой скоростью и E: Even for meteors of identical mass and velocity the
массой высота имела значения распределения, heights would show a distribution about the mean.

близкие к среднему.

e.g.

R: Примерно такая же концентрация наблюдается E: Nearly the same concentration is observed in the
в разреженном газе между облаками. rarefied gas between the clouds.

Значения тождества величин, предметов, явлений и их признаков передается также прилагательными *равный* в русском языке и *equal* в английском, которые всегда подразумевают тождество в отношении какого-либо одного определенного признака.

e.g.

R: Экстраполяция в сторону увеличения дает E: Extrapolation outwards in distance gives a
скорость расширения, равную скорости света. recession velocity equal to the velocity of light.

В том случае, если кусочки предложения, построенные по схеме N+(V)+равен+Q, передают числовую оценку величины, в его английском эквиваленте используется глагол “to be”.

e.g.

R: Вероятная ошибка одного измерения равна E: The Probable error of an individual determination
(составляет) примерно 5%. is about 5 per cent.

В процессе перевода научно-технических текстов необходимо учитывать особенности языковых моделей и лексических средств выражения тождественности величин в в русском и английском языках.